

草色遥看集



[草色遥看集_下载链接1](#)

著者:周克希

出版者:华东师范大学出版社

出版时间:2017-7-7

装帧:精装

isbn:9787567560000

《译边草》出版之后16年，法语翻译家周克希遥看30年文学翻译生涯，结集成书《草色遥看集》。

本书分为“我心目中的翻译”、“不老的小王子”、“说不尽的普鲁斯特”、“草色遥看近却无”四部分，漫谈翻译观，品读小王子和普鲁斯特，回溯承教往事，初心匠心，点滴成行。草色遥看，空灵淡然，兼有生命的绿意；近却无的禅味，留待读者琢磨细品。

真正的作品不会诞生于明媚的阳光和闲谈，它们应该是夜色和安静的产物。——普鲁斯特

在复旦学习五年，在华东师大教学二十八年，使我领略了数学之美。从小爱看小说、杂书，又促使我走上了有欢欣更有艰辛的文学翻译之路。这样做，虽然有时难免彷徨，却终于遂了“只因为热爱”的心愿。——周克希

作者介绍:

周克希，生于1942年，法语翻译家。毕业于复旦大学数学系，在华东师范大学数学系任教期间赴法国巴黎高师进修黎曼几何。回国后一边从事数学教学，一边从事法语文学翻译。1992年调至上海译文出版社，任编审。翻译的文学作品主要有《包法利夫人》《基督山伯爵》《三剑客》《费代》《不朽者》《小王子》《王家大道》《幽灵的生活》《古老的法兰西》《成熟的年龄》《格勒尼埃中短篇小说集》以及《追寻逝去的时光》第一卷《去斯万家那边》、第二卷《在少女花影下》、第五卷《女囚》。著有随笔集《译边草》《译之痕》《草色遥看集》。

目录: 一、我心目中的翻译

在自信和存疑中前行

从《译边草》谈起

文采来自透彻的理解

翻译是力行

文学翻译十二题

二、不老的小王子

有的书不会老

《小王子》九问

“小王子”是个败笔

三、说不尽的普鲁斯特

时间在艺术中永存

《去斯万家那边》出版前后

诗意从劳作中萌生

人生太短，普鲁斯特太长

在意文学——《谈<追寻逝去的时光>读本》

四、草色遥看近却无

我的“承教录”

菌子的气味

为看小说而学法语

生活意味着有你

译之痕

漫忆琐记

• • • • • [\(收起\)](#)

标签

随笔

翻译

周克希

文学

法国文学

法国

中国

散文随笔

评论

周老爷子是我最欣赏的译者之一，其原因一是因为普鲁斯特，二是阅读口味同样清淡：汪曾祺、孙犁、王鼎钧……

周老师形容那种工作状态是“绞尽脑汁、冥思苦想，“上穷碧落下黄泉”，有时恨不能把书烧成灰吞下去。同时，每译几段，就会预感到前面有美妙的东西在等着，那些无比美妙的东西，往往有层坚壳包着似的，打开壳，你才会惊喜地发现里面闪光的内容。”
#译者的艰辛和幸福

#法语翻译家周克希最新翻译随笔集，《译边草》续篇，回溯30年文学翻译人生。

3.5；周老的文字恰与他喜爱的作家（汪曾祺、孙犁、王鼎钧）同是一挂，淡雅恬静，似草色遥看；延续《译边草》主旨，探讨翻译过程中的艰辛与喜悦，多次引用里尔克之“你要爱你的寂寞”，找准句型嵌入、字句匹对，且读来感觉对头，有时是梦醒回转时的偶拾狂喜，有时是上穷碧落下黄泉的殚精竭虑，多少孜孜以求不足为外人道也，“真正的作品不会诞生于明媚的阳光和闲谈，它们应该是夜色和安静的产物。”最爱第三章，当真是“人生太短，普鲁斯特太长”，即使周老写一百章这样的日常，也必定看不厌；前后重复内容太多，第四章明显是充数，编辑不该啊！

谈翻译/大多是讲话发言和访谈记录，所以比较口语化，也比较好读/重复的东西太多，编的时候没有花心思/对普鲁斯特和小王子的解读可以对门外汉有个初步引荐的作用/怀念《译边草》，真是不世出的好书

不得不说，把这本书归为《译边草》的续篇可能有些失实。《译边草》虽然也有回忆和访谈，但对翻译实打实的“硬核”讨论才是全书的重点。但这一本却让访谈和回忆占了大头，说实话，很多地方都有重复，有点“水”。

周克希是心目中最好的翻译家。

虽然非常喜欢周克希先生，但这本书和《译边草》相比，未免有点不走心，但这个锅应该编辑背。访谈，演讲，随笔，诗歌，内容凌乱且重复。

前边屡屡见到重复的段落有些气馁，但最后一部分的八卦很好看。周老先生为人严谨又可爱，最为可贵。

这书比较水

翻译家

有不少重复的地方，但一如既往地表现了翻译时的殚精竭虑，印象比较深的是把《唐顿庄园》里的“thank you”翻译成“散了吧”。

感觉又受到了鼓舞。Le travail est beau et noble.(Vigny)

2019
083讲的很真诚，对我这种学了点法语又想翻译的人煽动性很强，能做自己喜欢的事真好。可能是讲稿整理的原因，重复的地方有点多。

小王子部分还行 记住一句话：美好的生活，就是你自己选择的生活，

180221，当当。

“有些作家朋友对我说，不用那么费心加工，原原本本翻译出来，我们看得懂的。其实不然，如果逐字逐句“翻译”出来，恐怕一点也看不懂。译者必须身负重任。追寻逝去的时光还有四卷没有翻译，要全部译出，少说还要有八年。我已经七十出头了，精力比以前差了……”周克希老师，真是太好的译者

几篇演讲稿的结集，内容不如《译边草》充实，态度却是真诚的。普鲁斯特的译者们对我们读者说：“你们就看看吧，我们已经尽心尽力了，虽然离开完美还很远--翻译普鲁斯特完美是不可能的。”

最后一篇八卦比较多。

诚恳之作，还是很有启迪的！但重复实在太多，觉得编辑时可以整合一下的。

[草色遥看集_下载链接1](#)

书评

[草色遥看集_下载链接1](#)